

## Traduire le lexique de l'Agriculture biologique. Des constatations lexicographiques. Des propositions

Mercedes López Santiago

*Universidad Politécnica de Valencia*

mlosan@idm.upv.es

### Resumen

En este artículo se analiza la presencia de términos de la agricultura ecológica y su traducción al español en dos diccionarios –Le *Dictionnaire Agricole* de Haensch y Haberkamp (1996) y el *Gran Diccionario Larousse* (1999)– y en un corpus de términos procedentes de documentos de Internet sobre la agricultura ecológica, con el fin de contribuir a la investigación lexicográfica bilingüe en este campo de especialidad.

**Palabras clave:** francés-español; lexicografía; traducción especializada; terminología técnico-científica.

### Abstract

The article analyses the presence of ecological agriculture and their translation into Spanish in the two dictionaries, Haensch & Haberkamp's *Dictionnaire Agricole* (1996) and *Gran Diccionario Larousse* (1999). It also analyses the corpus of terms found Internet in ecological agriculture documents, the aim being to contribute to bilingual lexicography research in this specialized field.

**Key words:** French-Spanish; lexicography; specialized translation; technical scientific terminology.

### 0. Introduction

La traduction technique et scientifique, appelée aussi traduction spécialisée, est, tant du point de vue quantitatif que qualitatif, une activité très importante de nos jours dans les divers domaines de l'économie, de l'industrie, de la technique et de la science. Rappelons d'entrée de jeu qu'une traduction est spécialisée dès que le ba-

---

\* Artículo recibido el 29/03/07, aceptado el 1/02/2008.

gage cognitif partagé par le plus grand nombre ne suffit pas pour mener à bien les opérations de décodage et de transcodage et donc qu'un appoint de connaissances s'impose (Lethuillier, 2003: 380). Par ailleurs, la terminologie multilingue est unie à la traduction, de sorte qu'elle aide les traducteurs à trouver les équivalents adéquats pour réussir la translation du contenu d'un texte d'une langue à une autre (Cabré, 1992: 96).

Dans le domaine de la terminologie, l'activité *traduisante*, selon Kocourek (1991: 207), comprend trois étapes: (1) l'interprétation du texte source, (2) la détermination des éléments linguistiques pertinents du texte source et (3) la production du texte cible, dans la langue cible et dont les éléments linguistiques pertinents sont équivalents à ceux de la langue source.

Dans notre contribution, nous nous situons dans la deuxième étape *supra* décrite par Kocourek et nous analyserons la présence des termes de l'agriculture biologique et leur traduction dans deux dictionnaires multilingues et dans un corpus de documents issus d'Internet que nous avons réuni entre 1997 et 2003 (voir 1.3. et 2. ci-dessous) et qui ont été l'objet de notre thèse doctorale présentée à l'Université de Valencia (Espagne) en 2005<sup>1</sup>.

## 1. Présence de termes de l'Agriculture biologique. Constatations lexicographiques

### 1.1. *Dictionnaire Agricole* de Haensch et Haberkamp

Le *Dictionnaire Agricole* de Haensch et Haberkamp publié en 1996 comprend un inventaire en allemand, anglais, français, espagnol, italien et russe des termes utilisés en Agriculture. Ces termes ont été classés par thèmes: Alimentation et Agriculture. Généralités; Enseignement, recherche et information agricoles; Administration et Législation; Economie et sociologie agricoles; Transformation des produits agricoles; Pédologie, Science du sol; Biologie générale; Génétique; Culture des plantes, partie générale; Culture des plantes, partie spéciale; Exploitation des herbages; Horticulture; Viticulture; Zootechnie générale; Zootechnie spéciale; Construction rurale; Machinisme agricole; Agriculture biologique.

Nous signalerons que l'agriculture biologique fait l'objet d'un chapitre dans ce dictionnaire<sup>2</sup>. En tout, ce dictionnaire présente 12.088 entrées, dont 149 relèvent du domaine de l'Agriculture biologique.

<sup>1</sup> Nous remercions vivement Mme Brigitte Lépinette (Universitat de València), directrice de notre thèse de doctorat, qui a eu la gentillesse de relire divers états de cette étude.

<sup>2</sup> Préface (1996: XIV): «En accordance avec l'importance nationale et internationale du sujet, la 6<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire Agricole* contient le chapitre "Agriculture biologique"».

## 1.2. *Gran Diccionario Larousse*

*Le Gran Diccionario Larousse*, publié en 1999, est un dictionnaire de langue, c'est-à-dire non spécialisé, qui inclut cependant dans ses pages un grand nombre d'entrées appartenant aux vocabulaires de spécialité, car, comme il est dit dans le Prologue (1999: VII):

Le souci primordial des auteurs de la première édition était de couvrir l'intégralité de la réalité linguistique que l'utilisateur peut avoir à manier dans sa pratique quotidienne et professionnelle. {...} Les nombreux termes spécialisés également présents dans cet ouvrage sont la marque des progrès accomplis par les sciences et les techniques.

En tout, il inclut 220.000 termes et expressions, dont 52 relèvent du domaine de l'Agriculture biologique.

## 1.3. Corpus de documents de l'Agriculture biologique issus d'Internet

Ce corpus de documents, réuni pour notre thèse (cf. Références bibliographiques) comprend des documents d'organismes officiels, des documents produits par des universités ou des lycées, des documents d'associations officielles et non officielles, des documents issus de webs appartenant à des associations biologiques, des documents d'entreprises, des documents de revues en ligne, des documents issus de webs dédiées à l'Agriculture biologique et des documents écrits par des personnes intéressées à cette agriculture. Ce corpus inclut un nombre total de 45 documents contenant 1151 termes.

## 1.4. Caractéristiques des traductions dans les dictionnaires consultés

Parmi les termes qui font partie du chapitre consacré à l'Agriculture biologique dans le *Dictionnaire Agricole* de Haensch et Haberkamp et les termes présents dans le *Gran Diccionario Larousse*, nous avons méthodologiquement retenus ceux qui figurent dans notre corpus de documents issus d'Internet, car notre objectif est, nous l'avons aussi dit, d'observer le traitement lexicographique de ces termes.

### 1.4.1. *Dictionnaire Agricole* de Haensch et Haberkamp

Tous les termes du *Dictionnaire Agricole* de Haensch et Haberkamp (1996) ont été contrôlés et complétés par des spécialistes pour la partie allemande et la partie anglaise. Ce corpus a été par la suite traduit en français, en espagnol, en italien et en russe. Ce corpus, fait pertinent ici, date de 35 ans. Il a cependant été revu et augmenté pour la 6<sup>e</sup> édition.

Nous présenterons à l'aide de plusieurs tables toutes les entrées, simples, complexes ou formant partie d'une autre entrée, présentes dans ce dictionnaire et leur traduction espagnole.

Table I

Entrées simples (nom)	Traduction	Entrées simples (nom)	Traduction	Entrées simples (adj.)	Traduction
biodiversité	biodiversidad	monoculture	monocultivo, cultivo puro	biodynamique	biológico dinámico; biodinámico
biotechnologie	biotecnología	mulch	abono orgánico vegetal	biologique	biológico
compost	compost	permaculture	permacultura	durable	duradero; durable; sostenible
conversion (à l'agriculture biologique)	conversión (a agric. ecológ.); transición			écologique	ecológico
écosystème / écosystème	balance naturel; ecosistema			holistique	holístico; global; íntegro
fumier	estiércol			organique	orgánico

Nous pouvons constater que les formes de cette table I sont des noms et des adjectifs simples, composés et dérivés. Ainsi, parmi les composés nous citerons: *biodiversité* (*bio + diversité*), *biotechnologie* (*bio + technologie*), *biotope* (*bio + tope*), *écosystème* (*éco + système*), *monoculture* (*mono + culture*), *permaculture* (*perma + culture*), *polyculture* (*poly + culture*).

Parmi les dérivés: *durable* (*dur-able*), *écologique* (*écolog-ique*), *biologique* (*biolog-ique*), *holistique* (*holist-ique*), *organique* (*organ-ique*).

Nous retrouvons aussi *biodynamique*, forme composée (*bio + dynamique*) et dérivée (*biodynam + ique*).

Les termes (i.e. ni composés ni dérivés) sont: *fumier*, *compost* et *mulch*. Il faut souligner que des deux derniers, qui sont des emprunts à l'anglais, le premier est attesté en 1732, issu de l'ancien français *compost* (XIII<sup>e</sup> siècle)<sup>3</sup>. Aujourd'hui, son origine anglaise n'est pas signalée dans tous les dictionnaires généraux de langues<sup>4</sup>.

Dans la table II, nous présentons les entrées complexes recueillies dans le *Dictionnaire Agricole* de Haensch et Haberkamp:

<sup>3</sup> *Le Petit Robert* (1984: 353)

<sup>4</sup> *Larousse de poche* (1979), *Le Dictionnaire de notre temps*, Larousse (1988), *Gran Diccionario Larousse* (1999), etc.

Table II

Entrées complexes	Traduction	Entrées complexes	Traduction
agriculture biodynamique	cultivo alternativo, biológico orgánico, cultivo biodinámico	engrais organique	abono orgánico; abono natural
agriculture biologique	cultivo alternativo; agricultura alternativa	engrais vert	abono verde; abonado en verde
agriculture conventionnelle	cultivo convencional	fumier de ferme	abono de granja; abono de la propia explotación
agriculture organique	cultivo biológico orgánico	lutte biologique (contre les parasites)	lucha biológica antiparasitaria
agriculture traditionnelle	cultivo tradicional	lutte intégrée	lucha integrada
aide à la reconversion	subvención para reconversión	lutte naturelle * 5	lucha natural
culture dérobée	cultivo intermedio; cultivo intercalado	matière organique	sustancia orgánica
culture intercalaire	cultivo intermedio; cultivo intercalado	riz naturel	arroz con cáscara

Ces entrées présentent les caractéristiques suivantes: elles sont composées de deux éléments, nom et adjectif, (agriculture biologique) dans tous les cas, sauf pour deux qui sont formés par deux noms unis par des prépositions et des déterminants:

*Fumier de ferme* = N + prép + N

*Aide à la conversion* = N + prép + dét + N.

Une seule forme apparaît suivie d'une expansion entre parenthèses, c'est le cas de: *lutte biologique (contre les parasites)*. Il semblerait que les auteurs aient considéré nécessaire de restreindre le sens de cette forme, en laissant donc supposer qu'il y a d'autres luttes biologiques, qu'ils n'ont pas spécifiées.

La table III comprend des entrées complexes dont un terme a été répertorié dans notre corpus. Ce terme apparaît en caractères gras dans l'entrée complexe. Ces termes sont des composés: *bio-dynamique*, *biodynamique*. Il y a aussi des dérivés: *agro-alimentaire*, *compostage*, *biodynamique*, *bio-dynamique*, *reconversion*, ainsi que deux formes simples: *compost* et *conversion*.

<sup>5</sup> La forme *lutte naturelle* est suivie de l'entrée *monte naturelle* dans le dictionnaire de Haensch. Nous faisons suivre la forme *lutte naturelle* d'un astérisque parce qu'elle est traduite par «monta natural», qui correspond à la première entrée. Il est question, naturellement, d'une erreur typographique car les deux entrées sont corrélatives. Dans la table, nous avons écrit la forme qui correspondrait: «lucha natural».

Table III

Entrées complexes	Traduction
agro-alimentaire dans «secteur <i>agro-alimentaire</i> »	industria alimentaria
bio-dynamique dans «préparations de <i>compost bio-dynamique</i> »	preparados de compost biológico-dinámicos
biodynamique dans «fertilisation <i>biodynamique</i> »	fertilización biodinámica
compost dans «préparations de <i>compost bio-dynamique</i> »	preparados de compost biológico-dinámicos
compostage dans « <i>compostage</i> en surface»	compost de superficie
conversion dans «période de <i>conversion</i> »	período de conversion
reconversion dans « <i>reconversion</i> de l'agriculture»	readaptación de la agricultura

Observations:

i) Non homomorphisme

Nous avons constaté qu'il existe plusieurs équivalents à la forme *biologique*. Le terme *biologique* est traduit par «biológico», dans les entrées *biologique*, *lutte biologique*, par «alternativo» sous l'entrée *agriculture biologique* et «ecológico» dans l'entrée *conversion* (à l'*agriculture biologique*). Ce non homomorphisme apparaît aussi chez les agriculteurs biologiques espagnols qui emploient deux équivalents pour *agriculture biologique*: «agricultura biológica» et «agricultura ecológica». Nous considérons que tous ces équivalents signalent qu'aucune forme ne s'est encore imposée sur les autres et que, pour l'instant, elles coexistent.

ii) Doubles équivalences

Les auteurs du *Dictionnaire Agricole* ont choisi de donner plusieurs équivalents à une même forme. C'est le cas des suivantes formes:

- *Agriculture biodynamique* est traduit par «cultivo alternativo, biológico orgánico» et «cultivo biodinámico».
- *Agriculture biologique* est traduit par «cultivo alternativo» et «agricultura alternativa».
- *Culture dérobée* et *culture intercalaire* sont tous les deux traduits par «cultivo intermedio» et «cultivo intercalado».
- *Engrais organique* est traduit par «abono orgánico» et «abono natural».
- *Engrais vert* est traduit par «abono verde» (substantif + adjectif) et par «abonado en verde» (participe passé + en + substantif).
- *Fumier de ferme* est traduit par «abono de granja» et «abono de la propia explotación».

iii) Doubles graphies

Le *Dictionnaire Agricole* recueille deux formes à double graphie: sans trait d'union et avec trait d'union. Ce sont les formes: *biodynamique* / *bio-dynamique* et

*écosystème* / *éco-système*. Dans notre corpus nous avons répertorié la première forme avec et sans trait d'union:

- *agriculture biodynamique* / *développement de l'agriculture bio-dynamique*.
- *culture biodynamique* / *culture bio-dynamique*.

Par contre, nous n'avons répertorié que la deuxième forme sans trait d'union: *écosystème*. Il semblerait que l'utilisation de ces deux graphies, avec et sans trait d'union, prouvent que la reconnaissance et figement de ces formes n'ont pas encore été accomplis.

L'utilisation du trait d'union en français ne correspond pas à l'utilisation de celui-ci en espagnol. Ainsi, quand en français le préfixe est suivi d'un trait d'union, l'équivalent en espagnol ne contient pas toujours le trait d'union<sup>6</sup>. L'emploi du trait d'union<sup>7</sup> entre le préfixe et le deuxième élément n'est pas très fréquent en espagnol, excepté certains cas<sup>8</sup>, tels que préfixe précédant un sigle ou une majuscule et trait d'union stylistique.

#### 1.4.2. *Gran Diccionario Larousse*

Les auteurs du *Gran Diccionario Larousse* (1999) signalent que la source de leurs termes est des quotidiens, des revues à caractère général, des revues spécialisées et des extraits d'œuvres littéraires. Cependant le nom et la datation de ces documents ne sont pas précisés. En ce qui concerne la traduction de ce corpus, il est dit que, quand celle-ci est difficile ou insuffisante pour reproduire le sens d'un terme, de nombreuses gloses et encadrés historiques et culturels s'efforcent de l'expliquer.

Dans les tables que nous présentons ci-dessous, nous reproduisons les entrées retenues par le *Gran Diccionario Larousse* avec l'équivalent proposé en espagnol.

La table IV présente les entrées simples: noms et adjectifs.

<sup>6</sup> «El uso del guión se excluye normalmente en los casos de prefijación (*antinatural, infrarrojo, exalumno*)» (RAE, 1992). Pour Moliner (2002:1526): «Cualquier partícula con valor por separado se suelda invariablemente con el nombre o adjetivo: entredós, sinsustancia, sobreprecio».

<sup>7</sup> «Pero no se ve inconveniente en que si alguien inventa en una ocasión una palabra de esta clase para satisfacer una necesidad expresiva del momento la escriba con guión: Regalos como ése son abre-corazones. Este piso es un destroza-zapatos». Moliner (2002:1526)

<sup>8</sup> Nous avons répertorié une forme en espagnol ayant trait d'union, c'est *agro-business*. La *Gran Enciclopedia Larousse* (1993) reproduit cette forme à côté de la forme *agroindustria*.

Table IV

Entrées simples (nom)	Traduction	Entrées simples (adjectif)	Traduction
<i>biodiversité</i>	biodiversidad	<i>agroalimentaire</i>	agroalimentario
<i>biologiste</i>	biólogo	<i>bio</i>	biológico, ca
<i>biotechnologie</i>	biotecnología	<i>biologique</i>	biológico, ca
<i>compost</i>	abono compuesto	<i>conventionnel</i>	convencional
<i>compostage</i>	elaboración de compost	<i>durable</i>	duradero, durable
<i>conversion</i>	conversión	<i>écologique</i>	ecológico, ca
<i>durabilité</i>	durabilidad, duración	<i>naturel</i>	natural
<i>écologie</i>	ecología	<i>organique</i>	orgánico
<i>écoproduit</i>	ecoproducto	<i>traditionnel</i>	tradicional
<i>écosystème</i>	ecosistema		
<i>fumier</i>	estiércol		
<i>monoculture</i>	monocultivo		
<i>polyculture</i>	policultivo; cultivo de plantas diferentes en la misma tierra		
<i>reconversion</i>	readaptación		

Dans la table suivante, nous reproduisons les entrées simples qui apparaissent dans la partie espagnol-français du dictionnaire.

Table 5

Entrées simples	Traduction
agrobiología	agrobiologie
ecológicamente	écologiquement
reconversión	reconversion

On peut constater, d'abord, que le terme *agrobiologie* n'apparaît que dans la partie espagnol-français<sup>9</sup> et, après, que les traductions proposées ne sont pas les mêmes dans les deux parties du dictionnaire. Ainsi l'entrée «ecológicamente» est traduite par *écologiquement*, dans la partie espagnol-français et cet adverbe est traduit par «de modo biológico», dans la partie français-espagnol. Il est de même pour l'entrée *reconversion* qui est traduite par «readaptación», dans la partie français-espagnol, mais par *reconversion* sous l'entrée «reconversión» de la partie espagnol-français.

*Engrais organique* est la seule entrée complexe figurant dans ce dictionnaire. Elle apparaît dans le corps de l'article qui suit l'entrée simple *engrais* et a été traduite par «abono orgánico».

<sup>9</sup> Certainement, c'est un oubli.



Observations:

i) Traduction de l'entrée *biologique*:

Nous remarquerons que l'entrée *biologique* a été traduite par «biológico, ca» dans ce dictionnaire, pendant que le *Dictionnaire agricole* de Haensch et Haberkamp fournissait trois équivalents différents: «biológico, ecológico et alternativo».

ii) Plusieurs équivalents:

Plusieurs équivalents sont proposés pour les termes *agroalimentaire*, *durabilité*, *durable*, d'où il s'en suit qu'aucun de ces équivalents est considéré comme parfaitement adéquat. Signalons aussi que ce dictionnaire propose à l'entrée *reconversion* deux équivalents différents: «readaptación» dans la partie français-espagnol et «reconversión» dans la partie espagnol-français.

D'autres équivalents en espagnol sont des sortes de paragraphes, ils ne sont pas analytiques comme l'est la forme en français. Ce sont les suivantes entrées: *compostage*, traduit par «elaboración de compost»; *écologiquement*, traduit par «de modo ecológico»; *polyculture*, traduit par «cultivo de plantas diferentes en la misma tierra». Il faut ajouter que ce dictionnaire propose un autre équivalent à *polyculture*, c'est «policultivo».

## 2. Propositions

Pour traduire notre corpus issu d'Internet, nous avons suivi deux critères: en premier lieu, fournir l'équivalent le plus fidèle au sens de la forme française et, en deuxième lieu, ne pas transgresser les règles de formation des termes en espagnol.

Nous présentons ci-dessous une sélection de termes traduits par nous, que nous considérons intéressants soit par leur difficulté et leur opacité, soit par leur formation. Parmi ces termes, ceux qui figurent dans les deux dictionnaires consultés sont suivis de l'initiale du nom du dictionnaire (H et L).

### - Traduction des formes composées des préfixes *agri-*, *agro-*, *bio-*, *éco-*

Lors de la traduction de ces formes nous avons rencontré des difficultés dans l'interprétation du sens et donc dans leur traduction en espagnol. Ces formations avec les préfixes *éco-* et *bio-* méritent un commentaire. On constate que leur nombre est relativement important et surtout qu'il s'agit d'un élément extrêmement productif actuellement en français. Il semble que ce genre de préfixation soit commun en espagnol, bien qu'il soit possible de trouver des calques provenant soit de l'anglais soit du français. C'est cette raison qui nous a poussés à proposer une traduction paraphrastique. Cependant *agroecosistema*<sup>10</sup>, par exemple, serait possible. Nous nous trouvons en

<sup>10</sup> Cette forme apparaît dans de nombreux documents sud-américains sur Internet (date de consultation, mars 2008). Nous avons trouvé 16.200 sites en espagnol citant «agroecosistema», dont 2.520 sont des sites espagnols. Il est évident que cette forme est plus utilisée en Amérique latine qu'en Espagne.

réalité ici dans une situation de pré-lexicalisation en espagnol qui a une lexicalisation plus avancée en français.

Nous présentons, d'abord, les équivalents proposés aux formes figurant dans les deux dictionnaires consultés. Puis, nous présenterons les formes comportant ces préfixes ne figurant que dans notre corpus.

La table VI contient les formes comportant ces préfixes sans trait d'union. Dans ce dernier cas, quand le préfixe est soudé au deuxième élément, l'équivalent en espagnol conserve aussi le préfixe soudé, comme dans les exemples suivants:

Table VI

Formes en français (H et L)	Formes en espagnol (H et L)	Formes en espagnol (proposées par nous)
agroalimentaire (L)	agroalimentario, agroalimenticio (L)	agroalimentario
agrobiologie (L)	agrobiología (L)	agrobiología
biotechnologie (H,L)	biotecnología (H) biotecnología (L)	biotecnología
biodynamique (H)	biodinámico (H)	biodinámico, ca
écoproduit (L)	ecoproducto (L)	ecoproducto
écosystème (H)	balance natural, ecosistema (H) ecosistema (L)	ecosistema

Dans la table VII, nous avons répertorié des formes avec trait d'union en français que nous avons traduites sans trait d'union, car celui-ci n'est pas très fréquent en espagnol, comme il a été déjà dit, (voir 1.4), aucune de ces formes n'apparaît dans le *Gran diccionario de Larousse*.

Table VII

Formes en français (H)	Formes en espagnol (H)	Formes en espagnol (proposées par nous)
agro-alimentaire (H)	alimentaria (H)	agroalimentario
bio- dynamique (H)	biológico-dinámico (H)	biodinámico, ca

Puis dans les tables suivantes (VIII, IX et X), nous présentons d'autres termes répertoriés et leurs équivalents en espagnol proposés par nous. Nous rappelons qu'aucune de ces formes ne figure dans le *Dictionnaire agricole* de Haensch et Haberkamp ni dans le *Gran diccionario de Larousse*.

Dans la table VIII, les formes avec trait d'union en français ont été traduites sans trait d'union. Les préfixes *agri-*, *agro-*, *bio-* et *éco-* ont été développés et placés à la fin du syntagme. Ils correspondent à un adjectif. Notre but a été de reproduire la séquence du point de vue du sens mais non de présenter une homomorphie en espagnol.

Table VIII

Formes en français	Formes en espagnol (proposées par nous)
agri-environnement	medio ambiente agrario
agro-biodiversité	biodiversidad agraria
bio- business	business ecológico
éco-consommateur	consumidor ecológico
éco-construction	construcción ecológica
éco-innovation	innovación ecológica

Dans la table IX, nous avons répertorié des formes avec trait d'union en français que nous avons traduites en espagnol sans trait d'union, car ce genre de formes complexes en espagnol, comme il a été déjà dit (voir 1.4), n'est pas habituel

Table IX

Formes en français	Formes en espagnol (proposées par nous)
agri-environnemental	agroambiental
agro-industriel	agroindustrial
bio-dynamie	biodinámica
bio-écolo	bioecológico, ca

Finalement, la table X contient les formes avec les préfixes *agro-* et *bio-* sans trait d'union ne figurant pas dans le *Dictionnaire agricole* de Haensch et Haberkamp ni dans le *Gran diccionario de Larousse*, mais retenues ici parce qu'elles apparaissent dans les documents conformant notre corpus.

Table X

Formes en français	Formes en espagnol (proposées par nous)
agrosystème	agrosistema
bioconstruction	bioconstrucción
biodynamie	biodinámica

#### - Traduction de l'élément *bio*<sup>11</sup>

L'élément *bio* est la forme abrégée ou tronquée de *biologique*. Nous rappellerons ici brièvement que la troncation consiste à abrégé une unité lexicale par suppression d'une ou plusieurs syllabes. Il existe deux troncations utilisées, la troncation à droite (*métro* pour *métropolitain*) et à gauche, plus rare (*bus* pour *autobus*). Kocourek (1991: 158) et Gaudin (2000: 294) ont signalé le caractère familier et très productif de ces deux modes de formation: l'apocope et l'aphérèse. En espagnol, nous retrouvons aussi ces deux phénomènes employés normalement dans la langue parlée,

<sup>11</sup> L'élément *bio* a fait l'objet d'un article que nous avons publié dans la revue *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*.

familière et argotique. Comme en français, l'aphérèse en espagnol est moins utilisée que l'apocope. Ces deux formes ne se retrouvent dans la langue écrite que pour des raisons stylistiques, littéraires ou publicitaires, excepté pour les formes dont l'usage fréquent a fait oublier leur caractère familier ou argotique, comme, par exemple, «moto» pour «motocicleta», «zoo» pour «zoológico», ou «cine» pour «cinematógrafo». En ce qui concerne la longueur de la forme tronquée, Casado (1999: 5075-5093) observe qu'il faut différencier la troncation traditionnelle de deux syllabes de la troncation actuelle de trois syllabes. Il remarque aussi que la troncation d'une syllabe est plutôt rare en espagnol. Ce qui n'est pas le cas en français, bien qu'il ne soit pas non plus très nombreux, tels les exemples *fac*, *prof*, *maths* ou *bio*.

En France, le terme *bio* signifie 'issu de l'agriculture biologique'. Par contre, en Espagne, ce n'est pas ainsi. Étant donné que l'élément *bio* a été utilisé pendant quelques années dans le nom d'une marque de yaourts, non issus de l'agriculture biologique, sa relation avec l'agriculture biologique n'existe que depuis peu. Ce n'est qu'à partir de l'automne 2003, durant l'émission à la télé de cette publicité, qu'il apparaissait écrit en bas de l'écran que cet aliment n'était pas issu de l'agriculture biologique. Puis cette marque a annoncé que son yaourt était rebaptisé d'un autre nom, à la suite de l'interdiction, selon la réglementation européenne en vigueur (14 juillet 2005), d'utiliser le terme *bio* dans des produits non issus de l'agriculture biologique. De même, si nous comparons la présence de *bio* sur Internet, en France et en Espagne, les résultats sont très significatifs<sup>12</sup>.

Table XI

Termes	Pages de France	Pages francophones
agriculteur bio	20.600	26.700
agriculture bio	290.000	329.000
aliment bio	12.200	15.500
alimentation bio	326.000	403.000
produit bio	142.000	165.000

Table XII

Termes	Pages d'Espagne	Pages en espagnol
agricultor bio	6	10
agricultura bio	708	548
alimento bio	16	56
alimentación bio	1470	1850
producto bio	566	930

<sup>12</sup> C'est un des trois champs de recherche que le moteur de recherche Google propose. Ainsi, Google recherche sur le web, dans des pages écrites en espagnol (pour google.es) ou en français (pour google.fr) et dans des pages ressortissantes de France (pour google.fr) ou d'Espagne (pour google.es). Date de consultation: le 07/03/08.

Si nous comparons les résultats des tables XI et XII, il est évident que pour les consommateurs espagnols le terme *bio* ne renvoie pas au même référent qu'en français. Il est donc pourtant acceptable de le traduire par «agricultura ecológica, producto ecológico, ecológico, ca» ou «ecológicamente», selon la catégorie grammaticale de *bio* et le contexte.

Deux équivalents en espagnol ont été proposés à l'élément autonome *bio*, quand il est substantif: «agricultura ecológica» et «producto ecológico». C'est le contexte qui détermine l'utilisation d'une forme ou de l'autre. Ce que nous faisons constater dans les exemples suivants:

- *Le bio et les industriels*<sup>13</sup>, traduit par «el producto ecológico y los industriales».
- *Petit à petit, la bio fait son chemin et la reconnaissance de la bio se fait grâce à la création de cahiers de charges très stricts*<sup>14</sup>, traduit par «poco a poco, la agricultura ecológica va haciendo su camino y el reconocimiento de la misma se hace gracias a la creación de normas muy estrictas de producción».

Quand *bio* est adjectif, nous avons proposé l'adjectif «ecológico, ca». Dans notre corpus, nous l'avons répertorié maintes fois, comme, par exemple, *agriculteur bio, agriculture bio, aliment bio, vin bio*, etc. En revanche, pour les auteurs du *Gran diccionario Larousse*, *bio* est un adjectif invariable et a été traduit en espagnol par la forme «biológico, ca». En outre, cet adjectif ne figure pas dans le *Dictionnaire agricole* de Haensch et Haberkamp.

Quand *bio* est un adverbe, plusieurs équivalents ont été proposés, tels que «productos ecológicos», «agricultura ecológica» et «ecológicamente», comme dans ces exemples:

- *agir bio, vivre bio*, traduits par «actuar, vivir ecológicamente».
- *bruncher bio, manger bio*, traduits par «comer productos ecológicos».
- *devenir bio, transformer bio*, traduits par «convertirse a la agricultura ecológica».

#### - Traduction de *mulch*

Selon le *Black's Agriculture Dictionary* (1981), le *mulch* est un «material such as straw, leaves, sawdust, grass cuttings, loose soil, etc applied to the soil surface to protect the soil and plant roots from drying out and from the effects of heavy rain, freezing, etc.». Pour le *Grand Dictionnaire Terminologique*, en ligne, (date de consultation: 2007-2008), le *mulch* est «Tout matériau, comme les feuilles, la paille, la sciure de bois, le papier, la cellophane, la laine de verre, etc. mis en place à la surface du sol, notamment en pépinière, pour conserver l'humidité, limiter le développement des mauvaises herbes, ou comme élément de protection contre le gel ou l'action mécanique des pluies». Dans le *Dictionnaire agricole* de Haensch et Haberkamp, le *mulch*

<sup>13</sup> <http://www.intelligenceverte.org>.

<sup>14</sup> <http://www.vinbio.free.fr>.

est «un engrais organique végétal». *Mulch* ne figure pas dans le *Gran Diccionario Larousse*. Pour nous, le *mulch* est une couverture végétale pour protéger la culture du froid et de la gelée et a été traduit par «capa vegetal protectora». Ici, il s'agit d'une question qui affecte la nature du référent: engrais ou non selon les traducteurs. C'est donc une question que doivent résoudre d'abord les spécialistes.

#### - Traduction de la forme *agriculture biologique*

La traduction de la forme *agriculture biologique*, dénomination du domaine de spécialité objet de notre étude, a donné lieu à deux équivalents dans la presse et dans les textes de divulgation de ce mode de production. Ce sont «agricultura biológica» et «agricultura ecológica». Cependant, nous considérons que la deuxième forme reproduit avec plus d'exactitude le sens de la forme en français. L'adjectif «biológico, ca» en espagnol ne renvoie pas à l'agriculture biologique. L'équivalent que nous proposons à l'adjectif *biologique* est «ecológico, ca» parce que nous considérons que cette forme reproduit avec plus d'exactitude le sens de ce terme en français que l'équivalent «biológico, ca», lequel est aussi retenu, comme il a été dit plus haut, dans les dictionnaires consultés. En effet, l'écologisme, doctrine des écologistes, est en rapport avec la biologie, la science de la vie, mais est, aussi et surtout, un mouvement de défense de la nature et donc maintient un rapport direct avec le caractère militant et engagé de l'Agriculture biologique. L'adjectif «ecológico, ca» contient donc l'idée d'engagement avec la vie, de respect à la vie et à l'environnement à l'aide d'une agriculture saine et respectueuse envers tous les êtres vivants.

D'ailleurs, si nous comparons la présence de ces deux formes sur Internet (date de consultation: mars 2008), le groupe nominal «agricultura ecológica» a été retrouvé dans 279.000 pages en Espagne et dans 403.000 pages rédigées en espagnol, et le groupe nominal «agricultura biológica», dans 58.300 pages en Espagne et dans 82.200 pages rédigées en espagnol. Le degré de lexicalisation et de cohésion en espagnol du syntagme «agricultura ecológica» est donc évident. En outre, nous optons pour une seule équivalence.

#### - Traduction des formes complexes antonymes de *biologique*

Nous avons répertorié des formes complexes antonymes de l'adjectif *biologique* parce qu'elles aident à délimiter et à définir l'Agriculture biologique. Pour cela, les équivalents proposés à ces items contiennent le complément «no ecológico, ca», dans le but de marquer clairement leur appartenance au lexique du domaine de l'agriculture biologique. Ils constituent des exemples de néologie sémantique dans les exemples suivants:

- *agriculture conventionnelle*, traduit par «agricultura no ecológica».
- *agriculteur traditionnel*, traduit par «agricultor no ecológico».
- *circuit conventionnel*, traduit par «circuito comercial no ecológico».

### 3. Conclusion

Nous avons tenté ici de présenter des équivalents en espagnol pour un corpus de termes en français appartenant au domaine de l'Agriculture biologique. Nous avons constaté que certains de ces termes ne sont pas encore inclus dans les dictionnaires multilingues consultés. D'autres, tels que *biologique*, *bio*, *agriculture biologique*, *mulch*, etc. mériteraient une autre traduction.

Il convient de rappeler ici l'importance de la communication entre les traducteurs et les spécialistes du domaine à traduire pour résoudre les doutes, les erreurs ou les malentendus.

Soulignons finalement que la terminologie, outil indispensable pour la traduction spécialisée, doit fournir des équivalents stables et univoques et qu'elle doit intégrer ces derniers dans la langue par le biais de la traduction comme s'il s'agissait d'éléments autochtones. Dans ce cas, ces équivalents perdront leur caractère de créations provenant d'une autre langue, ils ne surprendront pas le lecteur de la traduction et ils n'iront pas à l'encontre d'habitudes de création lexicale (ni même formelles, cas du trait d'union) dans la langue.

### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CABRÉ, María-Teresa (1992): *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona, Les Naus Empúries.
- CASADO VELARDE, Manuel (1999): «Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos», in I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 5075-5093.
- DALAL-CLAYTON, D. B. (1981): *Black's Agricultural Dictionary*. Londres, A&C Black Publishers.
- GAUDIN, François & Louis GUESPIN (2002): *Initiation à la lexicologie française*. Bruxelles, Duculot.
- Gran Diccionario Larousse* (1999): Barcelona, Larousse Editorial.
- OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE (s.d.): *Grand Dictionnaire Terminologique*, <http://www.granddictionnaire.com> [Date de consultation: 2007-08].
- HAENSCH, Günther & Gisela HABERKAMP (1996): *Dictionnaire Agricole*. Madrid, Ediciones Mundi-Prensa.
- KOCOUREK, Rostislav (1991): *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden, Brandstetter.
- LETHUILLIER, Jacques (2003): «L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée». *Meta*, XLVIII-3, 379-392.

LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes (2005): *Estudio del léxico francés de la Agricultura ecológica. Terminología. Neología. Traducción al español: perspectiva contrastiva*. Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.

LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes (2007): «Étude lexico-sémantique de l'élément *bio*». *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*. 13, 1, 65-80.

MOLINER, María (2002): *Diccionario del uso del español*. Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1993): *Diccionario de la RAE*. Madrid, Espasa Calpe.